NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Portfolio Übersetzungen / Translations

_ Geschichte der Archäologie / History of Archaeology

_ Biodiversität in der Kulturlandschaft / Das Beispiel Tecklenburg
Biodiversity in the cultivated landscape / The Example Tecklenburg
(Auszug aus der Ausstellung)

_ Imagetext Burg Vischering / Kolvenburg – Kreis Coesfeld

_ Münsterland Festival (pART 6)

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 1346666
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Geschichte der Archäologie

Archäologie – wörtlich übersetzt die „Lehre vom Anfang" – befasst sich nach allgemeinem Verständnis mit den im Boden verborgenen Hinterlassenschaften. Dementsprechend glaubt man allgemein, dass „der Archäologe" sich in allen Bereichen, die mit Grabungen arbeiten, auskennt, also auch in der Geologie und der Paläontologie. Dagegen steht ein vielschichtiges Spektrum der Archäologien, von denen in diesem Museum sechs vertreten sind: die Klassische Archäologie, die Ägyptologie, die Vorderasiatische Archäologie, die spätantike und frühchristliche Archäologie sowie die Ur- und Frühgeschichte.

Klassische Archäologie
Als Mutter aller Archäologien versteht man die Klassische Archäologie, die sich mit den kulturgeschichtlichen Hinterlassenschaften der griechischen und römischen Antike beschäftigt. Nach den vielschichtigen Wunderkammern an den Adelshöfen und den ersten systematischen Landeserkundungen sind es im deutschsprachigen Raum zwei Personen, die dieses Fach entscheidend beeinflussen. Zunächst ist Johann Joachim Winckelmann (1717-1768) zu nennen, der methodische Grundlagen zur Erforschung der antiken Kunst entwickelt und somit als Begründer des Faches gilt. Eine in ihren Grabungsmethoden sicherlich umstrittene Person stellt dennoch einen Meilenstein in der Klassischen Archäologie als „Grabende Wissenschaft" dar, Heinrich Schliemann (1822-1890). Dieser Kaufmann konnte sich nach immens erfolgreichen Jahren des Anhäufens von Vermögen seinen Jugendtraum erfüllen, indem er einige Wirkungsstätten der homerischen Helden – Troja, Mykene, Tiryns und Orchomenos – ausgrub. Dank ist ihm deshalb geschuldet, weil er beweisen konnte, dass das Ernstnehmen antiker Schriftzeugnisse zu Erfolgen in der Suche nach den Wurzeln der Grundlagen der europäischen Kulturgeschichte führt.

Provinzialrömische sowie Spätantike und frühchristliche Archäologie
Diese beiden jüngsten Archäologien sind ursprüngliche Bestandteile der Klassischen Archäologie bzw. wurden in den theologischen Fakultäten gepflegt. Aufgrund der immer zahlreicheren Fundstücke und –plätze wurden die beiden Wissenschaftsbereiche gleichsam als Spezialisierung zu eigenen Fächern ausgebaut.

Ägyptologie
Im Verlaufe der Renaissance, durch antike griechische Schriftzeugnisse und die in Rom befindlichen Obelisken angeregt wendet sich das Interesse der Gelehrten auch dem Nilland zu. Maßgeblich aktiviert wurde die Forschung in Ägypten durch den Feldzug des Napoleon, der eine wissenschaftliche Kommission mitnahm, die zahlreiche Tempel ausgrub. Entscheidendes Fundstück dieser Kampagne ist der im August 1799 entdeckte Stein von Rosette, der eine Inschrift trägt, die neben Hieroglyphen auch griechischen Text bietet. Als Ausgangspunkt zur Entzifferung der altägyptischen Schriftzeichen gelingt Jean François Champollion (1790-1832) die Vorlage der Übersetzung des Steines von Rosette im Jahre 1822. Durch Auguste Mariette konnte dann 1858 die Altertümerverwaltung gegründet und das ägyptische Nationalmuseum aufgebaut werden, so dass dieser Ägyptologe als einer der wichtigsten in die Geschichte dieser Wissenschaft einging.

Vorderasiatische Archäologie
Unter den ersten Wissenschaftlern, die den Vorderen Orient bereisten, ist insbesondere Carsten Niebuhr (1733-1815) zu nennen, der durch seine Kopien der Keilschrifttexte von Persepolis die Grundlage der Entziffe-

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

rung der Keilschrift schuf. Es war dann P.E. Botta (1807-1870) und A.H. Layard (1817-1894) vorbehalten, ab 1842 die ersten großen Grabungen im Zweistromland durchzuführen.

Vor- und Frühgeschichte

Diese Wissenschaft beschäftigt sich mit der Zeit „vor der Geschichte“ in Europa, aus der noch keine schriftlichen Zeugnisse vorliegen. Wegen der unterschiedlichen Entwicklungen der Kulturräume ist der Zeitrahmen sehr unterschiedlich, insbesondere in Nordeuropa reicht die Erforschung bis ins Mittelalter. Insgesamt kann man die Vor- und Frühgeschichte als junge Wissenschaft begreifen, die im 18. Jahrhundert ihre Grabungstechniken verfeinert. Entscheidenden Fortschritt leistet Christian Jürgensen Thomsens Einteilung der „Zeit vor dem Christentum“ in ein Dreiperiodensystem. Steinzeit, Bronzezeit und Eisenzeit sind nun der chronologische Leitfaden, der eine relative zeitliche Abfolge aufzeigt. Weitere Verfeinerungen in den Bemühungen um die Datierung der Funde gelangen Gabriel Mortillet (1821-1898) durch die Kombination der Beobachtung der Schichtenfolgen (Stratigraphien) mit der Untersuchung der Erscheinungsformen der Objekte (Typologie).

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

History of Archaeology

According to general belief archaeology, literally translated as „ the study of the beginning“, deals with cultural remains concealed in the ground. Accordingly, it is generally believed that “the archaeologist” is acquainted with all fields of excavations, i.e., also with geology, as well as palaeontology. However, actually a broad spectrum of archaeological fields of study exists, and six of these are represented in this museum: Classical Archaeology, Egyptology, Middle Eastern Archaeology, the Archaeology of Late Antiquity and the early Christian Archaeology, as well as Pre-History and Early History.

Classical Archaeology

Classical Archaeology, the study of the cultural history of Greek and Roman antiquity, is considered the basis of all archaeology. Aside from curio collections at courts of nobility and the first systematic territorial explorations, there are, in German-speaking territories, two individuals who have decisively influenced this field of study. Firstly, Johann Joachim Winckelmann (1717-1768) must be mentioned. He has developed the methodical foundations for research in the field of ancient art, and he must, therefore, be considered the founder of these studies. Another individual, Heinrich Schliemann (1822-1890), who, as far as his methods of excavating are concerned, is certainly disputed, nevertheless represents a milestone in the development of Classical Archaeology as the “science of excavations”.
This businessman, after years of successfully acquiring a large fortune, was able to fulfil a dream of his youth by doing excavations in places like Troy, Mycenae, Tiryns and Orchomenos, where Homeric heroes had left their traces. He must be given credit for the fact that he was able to prove that serious consideration of ancient literature could lead to a successful search for the roots of European cultural history.

Roman Provincial Archaeology as well as Late Antiquity and Early Christian Archaeology

These two most recent archaeological studies were originally components of classical archaeology, or they were attended to in theological faculties. However, because of more and more finds and places of excavation, these two areas of research developed into special, individual subjects.

Egyptology

During the Renaissance, inspired by ancient Greek scripts and the obelisks of Rome, scholars turn their attention to the land on the Nile. The military campaign of Napoleon, accompanied by a commission of scholars, who excavated a large number of temples, played a decisive role in research in Egypt. The crucial find of this campaign is the Rosetta Stone discovered in August 1799 and bearing an inscription, not only in hieroglyphics, but also in Greek.
Starting point for the deciphering of the old Egyptian characters is the presentation of the translation of the Rosetta Stone in 1822 by Jean François Champollion (1790-1832).
It was Auguste Mariette, who, in 1858, was able to initiate the administration of ancient finds, as well as the foundation of the Egyptian National Museum, and he must, therefore, be considered one of the leading scholars of Egyptology in the history of this field of study.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Middle Eastern Archaeology

It is particularly Carsten Niebuhr (1733-1815), who must be mentioned as one of the first scholars to travel in the Middle East. With his copies of the cuneiform scripts of Persepolis he laid the foundation for the deciphering of the cuneiform script. It was then left to P.E. Botta (1807-1870) and A.H. Layard (1817-1894) to carry out the first substantial excavations in the “land between the rivers” (Euphrates and Tigris) in 1842.

Pre-History and Early History

This is the study of time “before history” in Europe, a period for which no written evidence exists. Due to the diverse development of the cultural regions, the time span involved greatly varies. Especially in northern Europe research reaches up into the Middle Ages. As a whole, the study of Pre-History and Early History can be considered a new field of study, whose excavating techniques were refined in the 18th century. Christian Jürgensen Thomsen’s division of “the period before Christianity” into a system of three periods is a fundamental progress. Stone Age, Bronze Age and Iron Age are now the chronological guides representing a relative chronological sequence. It was Gabriel Mortillet (1821-1898) who accomplished a further refinement in the dating of finds by combining the observation of historical geology (stratigraphy) and the examination of the appearance of objects (typology).

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Biodiversität in der Kulturlandschaft
Das Beispiel Tecklenburg

Viele Menschen glauben, einen Sonntagsspaziergang in der freien Natur zu unternehmen, während sie sich in Wirklichkeit in einer kultivierten Umgebung bewegen. Solch eine Kulturlandschaft zeigt nicht mehr Natur im Sinne von Ursprünglichkeit.

Durch die Kultivierung der Landschaft wurden neue Ökosysteme geschaffen. Äcker, Wiesen und Weiden veränderten den Wasserhaushalt, den Boden und das Mikroklima. Diese neuen Lebensraumtypen wurden von einer Flora und Fauna besiedelt, die sich an die veränderte Umgebung anpassen konnte. Je differenzierter die Kultur, desto vielfältiger die Natur.

Seit Beginn der industriellen Revolution wurden wichtige Kulturlandschaftselemente vernachlässigt oder zerstört. Damit begann ein schleichender Rückgang der biologischen Vielfalt. Um diesem Prozess entgegen zu wirken, muss man besondere Kulturlandschaften wie die Tecklenburgs bewahren. Dementsprechend lautet §2 des Bundesnaturschutzgesetzes: „Historische Kulturlandschaften und -landschaftsteile von besonderer Eigenart, einschließlich solcher von besonderer Bedeutung für die Eigenart oder Schönheit geschützter oder schützenswerter Kultur-, Bau- und Bodendenkmäler, sind zu erhalten.“ Der Mensch muss für das Thema „Biodiversität in der Kulturlandschaft“ sensibilisiert werden. Maßnahmen zur sinnvollen und nachhaltigen Nutzung müssen ergriffen werden. Die Arbeit von vielen Generationen ist in die Kulturlandschaften eingeschrieben. Es liegt in unserer Verantwortung, die so entstandene Vielfalt zu bewahren und für kommende Generationen zu erhalten. Denn wenn eine Art ausstirbt, ist sie für immer verloren. Es gibt für sie keinen Ersatz, keinen Ausgleich.

Szene 1

Vielfalt nutzen
Wie mag das Tecklenburger Land ausgesehen haben, als die ersten Menschen sich hier schon zur Steinzeit ansiedelten? Man kann sicher sagen, dass die Berge von dichten Laubwäldern bestanden waren. Dort lebten Tiere, die heute zumindest in diesen Breiten, nicht mehr zu finden sind: Wölfe und Bären, Luchse und andere wilde Tiere. Die Menschen lernten, das vielfältige Angebot der Natur zu nutzen: Als Fliehburg bildet der Bergsporn einen sicheren Platz; am Fuße der Berghänge fanden sich trockene Plätze zum Siedeln; in dem frischen Wasser der Bergbäche konnte man fischen, in den Wäldern Früchte sammeln und jagen; auch Bauholz lieferte der Wald; Kalk- und Sandstein ließ sich als Baumaterial überall im Berg brechen. Wer die Natur kennt, versteht sie auch zu nutzen. Der Mensch schuf jedoch nicht nur neuen Lebensraum für sich selbst, sondern unbeabsichtigt auch für viele Pflanzen- und Tierarten.

»In Tecklenburg gefiel es mir wieder sehr. Die hügelige Landschaft mit ihren Aussichten, Terrainverschiebungen und Überschneidungen bietet doch wundervolle malerische Vorwürfe.«
(Otto Modersohn, 1892)

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Natürliche Gegebenheiten
Der Teutoburger Wald auch Osning genannt bildet mit zwei schmalen Bergkämmen das „Rückgrat“ des Tecklenburger Landes. Der flachere von beiden wird aus Kalkstein, der höhere aus Sandstein gebildet. Auf diesem liegen in etwa 200 m Höhe Burg und Stadt Tecklenburg. Tecklenburg ist die einzige geschlossene Ansiedlung auf den Höhen des Teutoburger Waldes. Zwischen den beiden Bergsträngen bildete sich eine Talsenke aus. Der Talboden war immer sumpfig und morastig. In diesem Morast wurden zwei kleine Wasserburgen begründet. Es sind heute die von Gräften umschlossenen Wasserschlösser Haus Marck und Haus Hülshoff. Im Tal entstanden seit dem Mittelalter Feuchtwiesen, indem die Bruchwälder entwässert und kultiviert wurden. Durch geschicktes Anstauen des Wassers in Stauteichen war auf wenigen Kilometern das Betreiben von bis zu sechs Wassermühlen für unterschiedliche Zwecke möglich.

Historische Landnahme
Der Tecklenburger Raum gehört zu den schon seit vorgeschichtlicher Zeit ständig besiedelten Gebieten. Zeugen dafür sind zwei im südwestlichen Bereich auf den trockenen Hangfüssen des Mittelgebirges liegende Grabstellen: ein Megalithgrab aus der Steinzeit, sowie das aus der Bronzezeit stammende Steinhügelgrab. Zwischen 900 und 1100 entstand die Grafschaft Tecklenburg. Damit verbunden kam es auf einem Bergsporn des Teutoburger Waldes oberhalb einer Passstrasse zur Herausbildung einer Burgsiedlung aus Burg und Stadt Tecklenburg.
Um die Burg zu errichten, mussten viele Voraussetzungen gegeben sein: Bergpass, Bergsporn, Baumaterialien sowie die Wasserversorgung mussten vorhanden sein. In dominierender Alleinlage krönte die Burg jahrhundertelang das Land. Das Gelände um die Burg herum war offen, felsig und mit einzelnen Baumgruppen durchsetzt.
Aufgrund der engen Bebauung war innerhalb der Stadt kein Platz für dörfliche Biotope. Dieser Platz fand sich im direkten Anschluss an die Häuser, im Garten- und Obstbaumgürtel, der sich um die Stadt legte.In der historischen Kulturlandschaft Tecklenburgs sind viele Kleinlebensräume, die von verschiedenen Lebensgemeinschaften besiedelt sind, miteinander verzahnt. Wir finden Felder und Weiden, die von Hecken, Mauern, Lesesteinwällen und Wegen umgeben werden. Jedes Element bringt in seiner Artenausstattung stets einen spezifischen Anteil in das Gesamtgefüge ein. Allein durch diesen Strukturreichtum kommt es schon zu einer Vielfalt, einer Biodiversität, die ein Feld oder ein Wald gleicher Größe nicht aufbieten kann.

Baustoffe gewinnen
Sandstein
Kirchen, Burgen, Häuser, Kreuze, Mauern, Portale, Treppen, Taufbecken, Grabsteine, Säulen und Inschrifttafeln des Tecklenburger Landes bestehen aus Sandstein. Er lieferte auch Mühlsteine und Flurplatten, wie man sie früher sehr häufig in Bauern- und Bürgerhäusern fand.

Kalkstein
Kalköfen wurden meist im Nebenbetrieb von Landwirten geführt. Erst mit dem Bau der Eisenbahnen entwickelten sich Betriebe, die in größerem Umfang Kalkstein brachen und abgruben. Aufgelassene Abbaugruben können schnell Ersatzlebensräume mit einer beachtlichen Artenfülle bilden. Im Umfeld befinden sich Halbtrockenrasen, auf denen gefährdete und teilweise geschützte Arten vorkommen, die hier ihre nordwestliche Verbreitungsgrenze finden.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Bauholz

Der Wald diente als Lieferant verschiedener Baumaterialien. Vor allem für Fachwerkhäuser wird Holz jeder Länge und Stärke benötigt. Für das Aussehen des heutigen Waldes ist die Art, wie er bewirtschaftet wurde, wesentlich. In der Regel handelt es sich um Niederwald, seltener um Hochwald. Bei diesem Niederwald befinden sich breite Baumstubben direkt über dem Boden. Neben den Stockausschlägen von unterschiedlicher Dicke finden sich in den stehengebliebenen Baumstümpfen häufig Höhlen und Aushöhlungen. Die mit Wasser oder Baummull gefüllten Kleinstbiotope werden auch Hasenklo genannt.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Biodiversity in the cultivated landscape
The Example Tecklenburg

While going out for their Sunday walk, many people believe to be strolling about in a natural environment, where in reality their walk is taking place in a terrain that has been cultivated and altered by man. Such a setting no longer represents nature in its unspoilt state.

By cultivating the landscape, new ecosystems have been created. Fields, meadows and pastures have changed their water balance and their microclimate. These new types of habitat were re-populated by a flora and fauna that was capable of adjusting to such modified surroundings. The greater the variety of cultivation, the more manifold is nature. Since the beginning of the industrial revolution significant elements of cultivated landscape have been neglected or destroyed, thus causing a gradual decline of biological diversity. In order to counteract this process, special cultivated landscapes such as Tecklenburg must be preserved.

In this sense, § 2, section 1, item 14 of the Federal Act for the Protection of Nature states: "Historical cultivated landscapes, and parts thereof, which are of special character, including such which are of special importance to the special character or beauty of protected, or worthy of protection, cultural-, building- and ground monuments, are to be preserved". Man must be sensitized to the issue of "Biodiversity in a cultivated landscape". Measures for meaningful and sustainable use must be taken. The toil of many generations has left its imprint on these cultivated landscapes. It is our responsibility to preserve the diversity that has thus been created. For when a species becomes extinct, it is lost forever. There is neither substitution nor compensation for it.

Szene 1

Benefits of diversity (beige area)

What might Tecklenburg Country have looked like when man first settled here as early as the Stone Ages? It can definitely be maintained that the hills were densely wooded with deciduous forests. It was the habitat of animals which today are no longer to be found in these parts of the world: wolves and bears, lynx and other wild animals. Man learned to make use of the manifold possibilities that nature had to offer: the cliff top formed a safe refuge; at the foot of the hillsides there were dry places to settle; fishing was possible in the fresh water of the streams coming from the hills, fruit could be collected and there was game to be hunted in the forests; the forests also supplied lumber, lime- and sandstone building material could be quarried from all over the hill. He, who understands nature, knows how to make use of it. However, man not only created new living space for himself, but, unintentionally, also for many plant and animal species.

"Once again Tecklenburg was most enjoyable. The hilly landscape with its scenery, its shifting and overlapping terrain provides wonderful vistas for painting."
(Otto Modersohn, 1892, German painter)

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Natural conditions

The Teutoburg Forest, also called Osning, with two narrow hillcrests forms the “backbone” of Tecklenburg Country. The lower crest consists of limestone, the higher one of sandstone. It is on the latter crest, at an altitude of about 200 meters, where the castle and city of Tecklenburg are situated. Tecklenburg is the only self-contained settlement on the heights of the Teutoburg Forest. A valley developed between the two hillcrests.

The valley floor was always swampy and boggy. In this bog two small moated castles were established. They are the moated castles Haus Marck and Haus Hülshoff, now enclosed by entrenchments. Since the Middle Ages swampy meadows were developed by draining and cultivating the forest mire. By skilful damming of the water in ponds it was possible, within a range of only a few kilometres, to operate up to six water mills for a variety of purposes.

Historical land procurement

There have been continual settlements in the Tecklenburg area since pre-historic times. This is proven by the presence of two burial places situated on the dry southwestern slopes of the highlands: a megalith grave dating from the Stone Ages, as well as a stone burial mound dating from the Bronze Age. Benefits of diversity (beige area) an open countryside. This type of urban development is neither justifiable for reasons of necessary infrastructure, nor is it compatible in any way whatsoever with the consensus on biodiversity.

Between 900 and 1100 AD the County of Tecklenburg developed. In the course of that development a settlement consisting of the castle and the city of Tecklenburg arose on a cliff top of the Teutoburg Forest above a pass road.

In order to construct the castle many prerequisites were necessary: A pass, a cliff top as well as building material and water supply had to be available. For centuries the castle in its solitary location dominated the land. The terrain surrounding the castle was open, craggy, with sundry groups of trees.

Because of the dense building construction there was no room within the city for village biotopes. These were to be found directly connected to the houses in the garden and orchard belt which surrounded the city.

Within the historical cultivated landscape of Tecklenburg many small biotopes, which are populated by a variety of symbioses, are interlocked. Fields and pastures, girded by hedges, walls, dry stone walls and paths, are to be found. Each element with its accumulation of species contributes a specific part to the entire framework. This structural richness alone causes diversity, a biodiversity, which a field or a forest of equal size cannot provide.

Obtaining building material

Sandstone

Churches, castles, houses, crucifixes, walls, portals, stairs, baptismal fonts, tombstones, pillars and lapidary inscription plates of the Tecklenburg Country consist of sandstone. It was also used for millstones and flagstones which were often found in farm and burgher houses.

Limestone

Initially, lime kilns were frequently operated by farmers as a sideline. It was only after the construction of railway companies that large scale limestone quarries appeared. Abandoned quarries can quickly turn into substitute biotopes with a considerable abundance of species. In this environment there are semi-arid turfs with endangered and partly protected species that have their north-western limit of occurrence here.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Lumber

The forest provided a variety of building material. Especially for half-timbered houses there is a need for wood of different lengths and thickness. The appearance of the forest today depends essentially on the manner in which it was cultivated. As a rule these are copses and rarely old growth forests. In these copses there are broad tree stumps directly above the ground. Aside from shoots of different sizes there are often hollows and cavities in these remaining tree stumps. These miniature biotopes filled with water or humus are colloquially called a ‘rabbit’s loo’.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Burg Vischering

Noch heute ist deutlich zu erkennen, dass die trutzige Burg Vischering einst als Verteidigungsanlage entstand, um die Rechte des Fürstbischofs von Münster in Lüdinghausen zu sichern: Mit Toren, Mauern, Gräften und Wällen hat sie sich über die Jahrhunderte ihren wehrhaften Charakter bewahrt. Die Hauptburg zeigt sich dabei als stilechter Adelssitz der Renaissance, in dem sich heute das Münsterlandmuseum mit einer ständigen Ausstellung zur Burg- und Regionalgeschichte befindet, während im unlängst renovierten Saal der Vorburg regelmäßig zeitgenössische Kunst gezeigt wird. Denn der Kreis Coesfeld nutzt die Burganlage als Kulturzentrum und hat auch für kleine Besucher eine Attraktion parat: eine Mitmachausstellung zum Thema „Ritter und Pferde“. Aber auch der idyllische Landschaftsraum, der eine der schönsten Burganlagen Deutschlands umgibt, ist einen Sonntagsausflug wert.

Burg Vischering

Even today it is easy to see that the formidable Vischering Castle was once constructed as a defensive fortification in order to secure the rights of the Prince Bishop of Münster in Lüdinghausen. With its gates, walls, moats and ramparts it has maintained its defensive character over the centuries. The inner keep portrays the typical Renaissance lifestyle of its nobility. Today the castle hosts the Münsterland Museum with its permanent exhibition of the castle history and the history of the region. Contemporary art exhibitions take place regularly in the recently refurbished hall of the outer bailey.
The District of Coesfeld is using the castle complex as a cultural centre. It also provides an attraction for young visitors: a hands-on exhibition about “Knights and Horses”.
In addition, the idyllic countryside surrounding one of the most beautiful castle complexes in Germany is well worth a visit.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Kolvenburg

Inmitten malerischer Schilflandschaften der Billerbecker Berkelaue liegt die baugeschichtlich einzigartige Kolvenburg, eines der Kulturzentren des Kreises Coesfeld. In ihrem Innern verbergen sich Relikte zahlreicher Bauphasen seit dem Mittelalter, als die Ministerialenfamilie von Billerbeck die Anlage erbauen ließ. Es sind die verschiedenen Bauspuren, die durch Renovierungen offengelegt wurden und die jeden Besuch so spannend machen. Die Kolvenburg bietet ein stimmungsvolles Ambiente und eine kontrastreiche Kulisse für Veranstaltungen – von Kammermusikkonzerten über Ausstellungen zeitgenössischer Künstler bis hin zum Adventsmarkt.

Kolvenburg

Kolvenburg Castle with its unique architectural history is situated in the midst of the picturesque reed landscape of the Billerbeck Berkel meadows. It is one of the cultural centres of the district of Coesfeld. The relics of multiple construction phases since the Middle Ages are concealed within the castle complex built by the von Billerbeck ministerialis family.
These various traces of construction, revealed during renovations, make each visit so fascinating. Kolvenburg Castle with its pleasant ambiance provides a setting rich in contrast for events ranging from chamber music concerts and modern art exhibitions to Christmas markets.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Münsterlandfestival (pART 6)

Zeitraum: Donnerstag 15.09.2011 bis Donnerstag 20.10.2011
Veranstaltungsorte: Ausgewählte Spielstätten im gesamten Münsterland
Programm: Jazz, Pop, Welt- und Kammermusik, Bildende Kunst und Literatur
Länderschwerpunkt: England, Irland, Schottland.

Münsterlandfestival (pART 6) lädt herausragende Künstler des Vereinigten Königreichs und Irlands ein.

Das Münsterlandfestival (pART) präsentiert seit 2005 überragende Künstler der Sparten Jazz, Weltmusik, Klassik, Bildende Kunst und Literatur aus einer ausgewählten europäischen Region. Jeweils im Spätsommer und Herbst öffnen in der Festivalregion Burgen, Schlösser und Herrenhäuser ihre Tore für zahlreiche Veranstaltungen der Spitzenkultur.

Im Jahr 2009 (pART 5) lag der Fokus auf Skandinavien (Norwegen, Schweden und Dänemark). Zuvor waren dies die Schwarzmeerregion, die Adria und das westliche Mittelmeer mit iberischer Halbinsel und den Maghrebstaaten.

Das Festival ermöglicht seinem interessierten Publikum die intensive Auseinandersetzung mit den Traditionen, der vielschichtigen Gegenwart und den Lebensverhältnissen der präsentierten Nationen. Im letzten Jahr besuchten rd. 15.000 begeisterte Menschen die ca. 50 facettenreichen Konzerte, Ausstellungen und Lesungen aus den nordischen Ländern.

2011 wird das Münsterlandfestival (pART 6) Kunst und Kultur aus England, Irland und Schottland im Münsterland zu Gast haben.

Der musikalische Fokus liegt auf Jazz, Welt- und Kammermusik und nimmt dabei die charakteristische musikalische Vielfalt und aktuelle Tendenzen der jeweiligen Länder auf.
Weiterhin gibt es Literaturlesungen, Ausstellungen und ein Graphik-Projekt mit Workshops im gesamtem Münsterland (u. a. mit Schwerpunkt im Kloster Bentlage in Rheine).

Besondere Merkmale des Münsterlands sind seine Orte. Historische Wasserschlösser und Herrensitze treffen auf moderne, ungewöhnliche Veranstaltungsorte wie ehemalige Industriehallen oder architektonisch anspruchsvolle Geschäftsbauten. Die persönliche Atmosphäre dieser Orte erzeugt eine Nähe zwischen Publikum und Künstlern, von der beide Seiten gleichermaßen profitieren. Bei den internationalen Künstlern hat sich bereits herumgesprochen, dass das Münsterlandfestival (pART) eine gastfreundliche Adresse mit Charme ist, die man gerne besucht.

Der Titel Münsterlandfestival steht für das Zusammenrücken der gesamten Region, die aus den vier Kreisen Borken, Coesfeld, Steinfurt, Warendorf und der Stadt Münster besteht – es ist ein Festival für das gesamte Münsterland.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Der Zusatztitel „pART“ signalisiert durch die fortlaufende Nummerierung nicht nur den Turnus des Events, sondern steht gleichermaßen für Kunst (Art) und Partnerschaften (Partner).

Kunst und Kultur bringen Menschen zusammen und regen zum gemeinsamen Dialog an. Mehr noch: Über Kunst begegnen sich Menschen unterschiedlicher Herkunft, Identität und Glaubensrichtungen, kommen miteinander ins Gespräch werden zu Gesprächspartnern.

In der einmaligen Atmosphäre des Festivals, die den Boden zu ehrlichem Austausch untereinander, zur Aufgeschlossenheit und zum Verstehen des Gegenübers bereitet, liegt das Markenzeichen des Festivals: Es ist bodenständig und solide vom Standpunkt seiner Organisation und von der Auswahl seiner Spielstätten; stellt höchste Ansprüche an die künstlerische Qualität des Programms und ist dabei stets geprägt von weltoffener Herzlichkeit, von gelebter Toleranz und einem geweiteten Blick in die Ferne. Die Idee vom Zusammenwachsen Europas wird mit dem Münsterlandfestival (pART) in die Kommunen hinein getragen und nimmt dort lebendige Gestalt an.

Künstler mit klangvollen Namen zählten zu den Gästen der letzten fünf Jahre: Anna Maria Jopek, Baiba und Lauma Skride, Bobo Stenson, Bugge Wesseltoft, Dhafer Youssef, Dusko Goykovich, Gerardo Núñez & Carmen Cortés, Gianluigi Trovesi & Gianni Coscia, Ketil Bjørnstad, Klaus Doldinger und Majid Bekkas, Lars Danielsson, Maria João & Mário Laginha, Martin Fröst, Michala Petri, Misha Alperin, Nils Petter Molvaer, Per Kirkeby, Rebekka Bakken, Stefano Bollani, Terje Rypdal und Tord Gustavsen.

Das Münsterlandfestival (pART) findet seit 2009 alle zwei Jahre statt. Dadurch ergibt sich mehr Zeit für die Vorbereitung und die Möglichkeit, das Festival touristisch zu platzieren.
Außerdem übernimmt das Kulturbüro des Münsterland e.V. die Organisation, die Künstlerische Leitung obliegt weiterhin Christine Sörries (Leiterin Kultur / Kreis Coesfeld).

Förderer ist u.a. auch das Land NRW über die Regionale Kulturpolitik.

Ihre Ansprechpartner:

Festivalbüro
Münsterland e.V. - Kulturbüro
Lars Krolik
02571 - 949326
krolik@muensterland.com

Künstlerische Leitung
Kreis Coesfeld - Abteilung Kultur
Christine Sörries
02541 – 184100
muensterlandfestival@kreis-coesfeld.de

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

Münsterland Festival (pART 6)

Time frame: Thursday, Sept. 15, 2011 to Thursday, October 20, 2011

Venues: a selection of various venues throughout the entire Münsterland region
Programme: jazz, pop music, world and chamber music, fine arts and literature
Focus on: England, Ireland, Scotland

The Münsterland Festival (pART 6) is inviting outstanding artists from the United Kingdom and Ireland.

Since 2005 the Münsterland Festival (pART) has presented outstanding artists in the fields of jazz, world music, classic music, fine arts and literature from various European regions. In late summer and autumn fortresses, castles and manor houses in the festival region open their gates as venues for numerous top-class performances.

In 2009 (pART 5) the festival focussed on Scandinavia (Norway, Sweden and Denmark). Previously the focus was on the Black Sea region, the Adriatic region as well as the western Mediterranean Sea with the Iberian Peninsula and the Maghreb states.

The festival enables its dedicated audience to become deeply involved in traditions as well as in contemporary diversity and living-conditions of the nations presented. In the previous year the festival, with its ca. 50 many-facetted concerts, exhibitions and readings from the Nordic countries, was attended by approximately 15 000 enthusiastic people.

In 2011 the Münsterland Festival (pART 6) will again be taking place. It will be host to art and culture from England, Ireland and Scotland.

Its musical focus will be on jazz and world and chamber music. It will feature the characteristic musical diversity and current trends of each country. Furthermore, literary readings, exhibitions and a graphic project with workshops in the entire Münsterland region (with its main centre in the Bentlage monastery in Rheine) will take place.

A characteristic feature of the Münsterland region are its localities, where
historical moated castles and manor houses are counter-poised with modern, unusual performance venues in former industrial sites or business buildings with sophisticated architecture.

It is the personal atmosphere of these places which creates intimacy between the audience and the artists, a situation from which both will benefit.
It is already a well-known fact among international performers that the Münsterland Festival (pART) guarantees a warm and charming welcome and is well worth visiting.

NUR | DESIGN.TEXT
BERNHARDSTR. 7 | 48153 MÜNSTER
+49 (0)251 . 134 66 66
INFO@NUR-DESIGN-TEXT.DE
www.nur-design-text.de

The title, Münsterland Festival, stands for the entire closely-knit region consisting of the four districts of Borken, Coesfeld, Steinfurt, and Warendorf as well as the City of Münster. It is a festival for the entire Münsterland region.

The additional title “pART” not only indicates the rota of the event by its consecutive numbering, but it also stands for ART and partnership (pART).

Art and culture bring people together and encourage a mutual dialogue. More so: through art people of different origin, identity and religious background get in touch and converse with each other.

The unique atmosphere of this festival with its sincere communication and open-minded understanding of each other is its hallmark. Its organisation and choice of venues are sound and well-established. Highest standards regarding the artistic quality of the programme are demanded at the festival. It is marked by sincerity, tolerance and a liberal-minded glance into distant lands.
The Münsterland Festival instils the idea of a Europe that is growing together into the communities and manifests itself in a meaningful way.

During the last five years renowned artists, such as Anna Maria Jopek, Baiba and Lauma Skride, Bobo Stenson, Bugge Wesseltoft, Dhafer Youssef, Dusko Goykovich, Gerardo Núñez & Carmen Cortés, Gianluigi Trovesi & Gianni Coscia, Ketil Bjørnstad, Klaus Doldinger and Majid Bekkas, Lars Danielsson, Maria João & Mário Laginha, Martin Fröst, Michala Petri, Misha Alperin, Nils Petter Movaer, Per Kirkeby, Rebekka Bakken, Stefano Bollani, Terje Rypdal and Tord Gustavsen, have been performers at the Münsterland Festival.

As of 2009 the Münsterland Festival (pART) takes place every two years, thus allowing more time for preparations and also for the possibility of including aspects of tourism. Furthermore, the cultural department of the Münsterland e.V. will take over the organisation. Christine Sörries (Cultural Manager/District of Coesfeld) will continue to be the artistic director.

The State of North-Rhine-Westphalia, within its Regional Cultural Policy, is one of the sponsors.

Your contacts:

Festival office
Münsterland e.V. Kulturbüro
Lars Krolik
02571 – 949326
krolik@muensterland.com

Artistic Director
Kreis Coesfeld – Abteilung Kultur
Christine Sörries
02541 – 184100
muensterlandfestival@kreis-coesfeld.de